*Кучкарова Зарина, студентка 2-курса*
*Джизакского государственного*
*педагогического института ДжГПИ*
*Хасанов Эльдар, декан факультета*
*русского языка и литературы ДжГПИ*

# ИЗМЕНЧИВОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

**Аннотация.** Данная статья призвана выявить лексико-семантические особенности фразеологизмов английского языка и определить их эмоционально-выразительные особенности. Кроме того, одна из основных целей этой статьи - проиллюстрировать семантический анализ при переводе, поскольку существуют некоторые трудности, связанные с различиями в значениях.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, контекст, смысловая проблема.

## ВСТУПЛЕНИЕ

Лексическая вариация внутри фразеологизмов вызывает теоретические и практические проблемы. Один из основных вопросов - как изучаются и распознаются фразеологизмы, если не с помощью составляющих их лексических единиц. Большинство словарей допускают вариации перевода. В статье я постараюсь показать лексические различия и значения фразеологизмов.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Как лингвистическая единица, фразы, так же как и лексемы, имеют функцию наименования и передачи определенного значения. Как форма межъязыкового общения, процесс перевода также осуществляется между

оригиналом и переводом, соблюдая особые случаи перевода, основанного на научных принципах, соблюдая законы, приводящие к выводам и практике прямого перевода.

Это использование необходимых инструментов для решения конкретных проблем перевода расширяет его возможности. Когда сравнивают английский и узбекский, английский рассматривается как объект. При таком сравнении содержание английского текста описательно выступает как объект. В процессе сравнения учитывается характер языковых единиц, в которых существует объектный язык. В частности, объектом перевода лингвистические и культурные аспекты всех единиц , встречающихся в языке должны быть приняты во account.The универсальной функции отражения действительности в разных языках является основой перевода достигает Это основано об общности национальных концепций. При таком подходе текст в переводе играет важную роль в понимании и осмыслении. Это также признание того, что полная или частичная асимметрия в языках не соответствует друг другу потребности . Основой такого явления в переводе является наличие асимметрии между языками. Исследование художественного текста в современной лингвистике бывает когнитивным (ценностно-ориентированные языковые материалы, формирование личности в аксиологической парадигме), прагматическим (эмоциональным, оценочным, коммуникативной ситуацией, межличностными отношениями, специфической интенсивностью). Такой подход к психологической характеристике участников речевой ситуации, протеканию коммуникативного процесса, лингвистическому моделированию симпатии к языковым материалам, используемым в процессе. В частности, анализ фразеологизмов, используемых в художественном тексте, проводится на основе каждого из упомянутых языковых уровней. можно встретить внутри. В частности, какое языковое явление фразеологизмов в переводе В некотором смысле это тоже может быть полезно в процессе анализа. Например

Давайте посмотрим на перевод следующих статей: На узбекском языке: - Ko'rpangga qarab oyoq uzat.

По-английски: -Остригите пальто по ткани. По-узбекски: -Temirni qizig'ida bos.

По-английски - Ударьте по утюгу, пока он горячий.

На узбекском языке: - Балик бошидан сасийди.

По-английски: - Рыба начинает вонять головой.

На узбекском языке: Qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimaydi.

По-английски: собака не ест собаку.

При изучении фразеологизмов на когнитивном, прагматическом, лингвопсихологическом уровнях новая интерпретация предполагает, что потенциал для дальнейших исследований огромен. Фразеологические единицы в этом как словесное выражение концептуальных частей в ментальном поле человека и в социальной среде в лексической форме эмоциональных, экспрессивных, интенсивных и подобных процессов коммуникативного процесса являются одним из инструментов. Художественный текст в некотором смысле представляет собой сложную структуру интенсивностей, и прагматика является объектом изучения. Конечно, фразеологизмы, используемые в художественном тексте, являются задачей более полного выражения эмоциональных, лингвистических, культурных и социальных особенностей текста и являются частью исполнительных языковых средств. Фразеологический термин, используемый в художественном тексте, что единицы выполняют различные функции в соответствии с их функцией, для определения социального статуса коммуникаторов инструмент, который служит для иллюстрации текста

Следовательно, мы рассмотрели несколько способов перевода фразеологизмов с одного языка на второй. По порядку перевода их можно разделить следующим образом. Первая - это фиксированная фраза, которая встречается на обоих языках. Их не нужно переводить; достаточно найти

подходящую и правильную фразеологизму из сокровищницы родного языка. Иногда они могут совпадать как по смыслу, так и по форме. Второе - это заданное выражение, не имеющее готовых образцов на узбекском языке. Мы должны использовать свободный перевод, чтобы интерпретировать их, но при этом сохранять их содержание и форму. Но все особенности пословиц и поговорок следует соблюдать. Другими словами, должны быть полностью переданы соразмерность, созвучие, насыщенность содержания, впечатление; все они должны воздействовать на читателя. Третий - это перевод фразеологизмов с помощью дословной интерпретации. Четвертое - преобразовать устоявшиеся выражения с помощью эквивалентов (адекватных). Пятое - использовать свободный перевод для интерпретации фиксированных фраз.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По своему опыту я сталкивался с тем, что одни и те же романы и рассказы имеют разное значение. Следует отметить заметные отличия в переводе. Между тем, практические соображения помогают нам писать статьи в словарях. Кроме того, изучающие язык не так зависимы от словарей, как раньше: сегодня обычной практикой является поиск в сети, чтобы проверить, используется ли конкретная формулировка или нет. Более того, невозможно даже перечислить все мыслимые варианты, доступные пользователю языка.

## ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА


https://hal-unilim.archives-ouvertes.fr/hal-01645058/document

http://library.ziyonet.uz/uz/book/download/29385

https://begemottic.ru/uz/english/phraseology-in-english-russian-and-english-phraseological-units.html

https://hozir.org/ozbekiston-respublikasi-oliy-va-orta-maxsus-talim-vazirligi-v66.html?page=8

https://www.researchgate.net/publication/278826065_Phraseological_Units_in_English_variation_through_lexical_insertion